



NATALIJA MILOVANOVIĆ



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines

SUAVIDAD AJENA

El mundo para el que te prepararon
ya no existe.

Esos mismos que te prepararon,
no tienen más que decirte.

No saben si ha sido siempre así,
quizás no. Tras una breve reflexión,
acerca de los sobresaltos de las últimas décadas
dicen, «puede ser, no sé».

Todos sienten que los golpes recibidos son los más
fuertes,
todos sienten que la suavidad ajena es demasiado dura.
El mundo se mantiene, cada vez peor,
cada vez mejor que nunca.

Traducción del esloveno de Patricia Pizarroso Acedo

LAS PERSONAS DE ESTOS POEMAS ESTÁN, POR ENCIMA DE TODO, CANSADAS

Nuevos paisajes se les revelan
no por curiosidad, sino por la necesidad
que se apoderó de noche, se mantuvo
hasta que todo bajo ella se transfiguró.

Cuando hablan, escuchan con claridad la alteración
en el tono de su voz, ajustado con precisión
a las necesidades de la supervivencia
en la entonación de la nueva lengua.

Buscan consuelo en aquellos que aún los recuerdan.
En la tierra, las nubes, las estrellas,
en las calles de barrios de bloques,
todos igual de abarrotados.

En algunos rostros conocidos,
en algunas palabras
por lo que aún tienen,
por lo que aún pueden dar.

ESPECIES EXÓTICAS

(Liubov)

Partir significa reconocer
nuevas especies en lo inefable

que crecen entre los tiempos verbales,
rápidas y tenaces,

como especies invasoras exóticas,
que les es indiferente la permacultura.

Esto no quiere decir que nadie escuche,
que nadie intente arrancar las malas hierbas,

pero con todo el pasado se vuelve cada día
más incierto,

en función de quién lo cuente
y de lo que se cuente a sí mismo al hacerlo.

HUELLAS (Natalija)

Con su agudizado olfato,
perros policías rastrean el aire viciado
de un autobús de dos pisos.

Sus guías
hacen girar entre sus manos, largo y tendido,
los cúmulos de nuestra soledad.

—ya tristes,
pero no trágicas—,
a pesar de todo permeables.

De los pasaportes
abiertos en sus pantallas
interpretan el historial de los viajes,

en especial las estancias,
siempre un poco más largas
en un lugar cada vez más lejano,

siempre demasiado breves
para dejar huellas duraderas,
si no contamos las cicatrices.

EN LA BOCA LLENA DE SILENCIO

En la boca llena de silencio,
gruesa y pálida,
yace la lengua,
toda hinchada,
agrietada por el micelio
de alguna historia
atascada en la garganta,
que se ha enredado
incluso en las papilas gustativas

ablandada hasta la inmovilidad,
azotada hacia el silencio
por la imposición de repetir,
sabe exactamente qué es
lo que querría ser dicho
pero que no se deja,
lo que insiste y vuelve
como un alivio de vómito
nunca cumplido

lo que con cada
poema
intenta
decirse
de nuevo.

NATALIJA MILOVANOVIĆ

Nació en 1995, en Eslovenia. Es una poeta que escribe en esloveno y serbio y se desempeña como traductora literaria. Su primer poemario, *Samoumevno* [Dado por sentado], fue publicado en 2021 (Liubliana, Center za slovensko književnost). Esta obra recibió el Premio al Mejor Libro Debut y formó parte de la selección «10 Books from Slovenia 2022». Su segundo poemario, *Tuja mehkoba* [Suavidad ajena] (Liubliana, CSK), fue publicado en 2025 y obtuvo el Premio Veronika, además de una nominación al Premio Jenko, los galardones de poesía más destacados de Eslovenia.

Sus poemas han sido traducidos a varios idiomas, entre ellos inglés, alemán, español, coreano y checo. Se encuentran disponibles en inglés en el portal europeo de poesía Versopolis.

Un proyecto de:



El Heraldo



centro cultural
de españa
tegucigalpa

Con el apoyo de



CAMARA NACIONAL
DE TURISMO DE HONDURAS
GRACIAS, LEMPIRA



Municipalidad de
GRACIAS
LEMPIRA



UNIÓN EUROPEA



Poetas en Los Confines es un proyecto editorial desarrollado en el marco del Festival Internacional de Poesía Los Confines 2026, impulsado por Ediciones Malpaso, Editorial Efímera, diario EL HERALDO, Centro Cultural de España en Tegucigalpa, Fundación COPANTE y los autores participantes, quienes autorizan el uso de sus derechos de publicación con el objetivo de fortalecer el acceso a la lectura de forma libre y gratuita para todas las personas.

El contenido de esta publicación es de exclusiva responsabilidad de su autor y no representa, necesariamente, la posición institucional, editorial o ideológica de las entidades y organizaciones impulsoras de esta iniciativa.



Festival Internacional
DE POESÍA
Los Confines